

Bucolique II v 28-44

**Ne dédaigne pas mes rustiques cadeaux !**

« O tantum libeat mecum tibi sordida rura  
 atque humiles habitare casas, et figere cervos  
 haedorumque gregem viridi compellere hibisco ! 30  
 Mecum una in silvis imitabere Pana canendo.  
 Pan primus calamos cera conjungere plures  
 instituit ; Pan curat oves oviumque magistros.  
 Nec te paeniteat calamo trivisse labellum :  
 haec eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas ? 35  
 Est mihi disparibus septem compacta cicutis  
 fistula, Damoetas dono mihi quam dedit olim,  
 et dixit moriens : « Te nunc habet ista secundum. »  
 Dixit Damoetas ; invidit stultus Amyntas.  
 Praeterea duo, nec tuta mihi valle reperti, 40  
 capreoli, sparsis etiam nunc pellibus albo :  
 bina die siccant ovis ubera ; quos tibi servo.  
 Jam pridem a me illos abducere Thestylis orat ;  
 et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**libet, libere, libuit : plaire (mihi libet : il me plaît ; *reliez tibi à libeat*)

mecum, prép. post-posée+pron. : avec moi

sordidus, a, um : sale, avare, pauvre, méprisable, infime, trivial

rus, ruris, n. : la campagne

humilis, e : humble, pauvre

habito, as, are : habiter

casa, ae, f. : la chaumière, la cabane, la petite maison

figo, is, ere, fixi, fixum : 1 planter, 2 transpercer, abattre, 3 arrêter, fixer

cervus, i, m. : cerf

**30**

haedus, i, m : petit bouc, chevreau

grex, gregis, m. : troupeau

compello, is, ere, puli, pulsum : pousser ensemble

hibiscum, i, n : mauve (*plante*)? *datif de direction (certains l'interprètent come un abl de moyen...)*

una, adv. : ensemble, en même temps

imitor, aris, ari : imiter (imitabere = imitaberis)

Pan, *acc. grec* Pana : Pan (dieu des bergers, inventeur de la flûte à 7 roseaux inégaux)

cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique

primus, a, um : premier (comparatif : prior)

calamus, i, m. : roseau ; chalumeau, flûte

cera, ae, f. : cire

conjungo, is, ere, junxi, junctum : lier ensemble, joindre, unir

plures, plura : pl. plus de, plus nombreux ; un assez grand nombre de

instituo, is, ere, tui, tutum : établir, organiser, entreprendre ; instituer, former, enseigner

ovis, is, f. : brebis, mouton

magister, tri, m. : maître

paeniteo, es, ere, ui : se repentir ; me paenitet + gén ou prop. inf. je me repens de... j'ai honte de ...je crains de ...je souffre de ...

tero, is, ere, trivi, tritum : frotter, polir, user

labellum, i, n : petite lèvre, lèvre délicate

### 35

idem, eadem, idem : le (la) même

ut, conj. : + subj ; pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*), de sorte que (*conséquence*)

scio, is, ire, scivi, scitum : savoir

quis, quae, quid : qui ? quoi ? *après si, nisi, ne, num, cum* quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).

facio, is, ere, feci, factum : faire

Amyntas : Amyntas, *berger joueur de flûte, rival de Corydon*

dispar, aris : dissemblable, inégal

septem, adj. num. : sept

compingo, is, ere, pegi, pactum : 1. fabriquer (*par assemblage*) 2. enfermer, bloquer

cicuta, ae, f : ciguë ; tuyau de ciguë ; chalumeau formé d'un tuyau de ciguë ; tuyau

fistula, ae, f. : tuyau, flûte

Damoetas : Daméetas, *berger, maître et ami de Corydon*

donum, i, n. : présent, cadeau

do, das, dare, dedi, datum : donner

olim, adv. : autrefois

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

iste, a, ud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci, ceci

secundus, a, um : second, (*après moi*) en second

invideo, es, ere, vidi, visum : envier, être jaloux

stultus, a, um : sot, stupide, idiot ; bête, tout bête

### 40

praeterea, inv. : en outre

duo, ae, o : deux

tutus, a, um : en sécurité, sûr (*nec porte sur tuta*)

vallis, is, m. : la vallée, le vallon

reperio, is, ire, repperi, repertum : 1. retrouver 2. trouver (après recherche) 3. trouver du nouveau, imaginer

capreolus, i, m : jeune chevreuil

spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter ça et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher

pellis, is, f. : peau

album, i : le blanc, la couleur blanche (*jusqu'à 6 mois, la peau du chevreuil est ornée de taches blanches*)

bini, ae, a : chaque fois deux, chacun deux, deux

dies, ei, m. et f. : jour

sicco, as, are : (faire) sécher, assécher, épuiser

uber, eris, n. : sein, mamelle

servo, as, are : veiller sur, sauver, garder, conserver

jam pridem, adv. : depuis longtemps déjà

a, prép. : + Abl. : à partir de, loin de ; *après un verbe passif* = par

abduco, is, ere, duxi, ductum : emmener

Thestylis, idis, f : Thestylis, servante qui a préparé le repas des moissonneurs (cf v 10)

oro, as, are : prier (orare ab aliquo + inf : supplier qqn de + inf)

faciet, *employé absolument, ne sert ici qu'à reprendre l'idée du vers précédent*

quoniam, conj. : puisque

sordeo, es, ere : être malpropre ; être sans valeur, méprisable pour ( + *datif*)

munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service

rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs

noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres (*1ère p pl poétique ici*)

### **Vocabulaire alphabétique** :

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

abduco, is, ere, duxi, ductum : emmener

album, i : le blanc, la couleur blanche

Amyntas : Amyntas, *berger joueur de flûte, rival de Corydon*

bini, ae, a : chaque fois deux, chacun deux, deux

calamus, i, m. : roseau

cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique

capreolus, i, m. : jeune chevreuil

casa, ae, f. : la chaumière, la cabane, la petite maison

cera, ae, f. : cire

cervus, i, m. : cerf

cicuta, ae, f. : ciguë ; tuyau de ciguë ; chalumeau formé d'un tuyau de ciguë ; tuyau

compello, is, ere, puli, pulsum : pousser ensemble

compingo, is, ere, pegi, pactum : 1. fabriquer (*par assemblage*) 2. enfermer, bloquer

conjungo, is, ere, junxi, junctum : lier ensemble, joindre, unir

Damoetas : Daméetas, *berger, maître et ami de Corydon*

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

dies, ei, m. et f. : jour

dispar, aris : dissemblable, inégal

do, das, dare, dedi, datum : donner

donum, i, n. : présent, cadeau

duo, ae, o : deux

facio, is, ere, feci, factum : faire

figo, is, ere, fixi, fixum : 1 planter, 2 transpercer, abattre, 3 arrêter, fixer

fistula, ae, f. : tuyau, flûte

grex, gregis, m. : troupeau

habito, as, are : habiter

haedus, i, m. : petit bouc, chevreau

hibiscum, i, n. : mauve (*plante*)? humilis, e : humble, pauvre

idem, eadem, idem : le (la) même

imitor, aris, ari : imiter (imitabere = imitaberis)

instituo, is, ere, tui, tutum : établir, organiser, entreprendre ; instituer, former, enseigner

invideo, es, ere, vidi, visum : envier, être jaloux

iste, a, ud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci, ceci

jam pridem, adv. : depuis longtemps déjà

labellum, i, n. : petite lèvre, lèvre délicate

libet, libere, libuit : plaire (mihi libet : il me plaît)

magister, tri, m. : maître

mecum, conj. post-posée+pron. : avec moi

munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs

noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres  
 olim, adv. : autrefois  
 oro, as, are : prier  
 ovis, is, f. : brebis, mouton  
 paeniteo, es, ere, ui : se repentir ; me paenitet + gén ou prop. inf. je me repens de... j'ai honte de ...je crains de ...je souffre de ...  
 Pan, acc. grec Pana : Pan (*dieu des bergers, inventeur de la flûte à 7 roseaux inégaux*)  
 pellis, is, f. : peau  
 plures, plura : pl. plus de, plus nombreux ; un assez grand nombre de  
 praeterea, inv. : en outre  
 primus, a, um : premier  
 quis, quae, quid : qui ? quoi ?  
 quoniam, conj. : puisque  
 reperio, is, ire, repperi, repertum : 1. retrouver 2. trouver (après recherche) 3. trouver du nouveau, imaginer  
 rus, ruris, n. : la campagne  
 scio, is, ire, scivi, scitum : savoir  
 secundus, a, um : second, (*après moi*) en second  
 septem, adj. num. : sept  
 servo, as, are : veiller sur, sauver, garder, conserver  
 sicco, as, are : (faire) sécher, assécher, épuiser  
 sordeo, es, ere : être malpropre ; être sans valeur, méprisable pour (+ *datif*)  
 sordidus, a, um : sale, avare, pauvre, méprisable, infime, trivial  
 spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter ça et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher  
 stultus, a, um : sot, stupide, idiot ; bête, tout bête  
 tero, is, ere, trivi, tritum : frotter, polir, user  
 Thestylis, idis, f. : Thestylis, servante qui a préparé le repas des moissonneurs (cf v 10)  
 tutus, a, um : en sécurité, sûr (*nec porte sur tuta*)  
 uber, eris, n. : sein, mamelle  
 una, adv. : ensemble, en même temps  
 ut, conj. : + subj ; pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence)  
 vallis, is, m. : la vallée, le vallon

### **vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 do, das, dare, dedi, datum : donner  
 duo, ae, o : deux  
 facio, is, ere, feci, factum : faire  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 iste, a, ud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci, ceci  
 jam pridem, adv. : depuis longtemps déjà  
 libet, libere, libuit : plaire (mihi libet : il me plaît)  
 mecum, conj. post-posée+pron. : avec moi  
 munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs  
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres

plures, plura : pl. plus de, plus nombreux ; un assez grand nombre de

primus, a, um : premier

quis, quae, quid : qui ? quoi ?

quoniam, conj. : puisque

scio, is, ire, scivi, scitum : savoir

servo, as, are : veiller sur, sauver, garder, conserver

ut, conj. : + subj. ; pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence)

vallis, is, m. : la vallée, le vallon

### fréquence 2 :

cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique

donum, i, n. : présent, cadeau

magister, tri, m. : maître

olim, adv. : autrefois

praeterea, inv. : en outre

reperio, is, ire, repperi, repertum : 1. retrouver 2. trouver (après recherche) 3. trouver du nouveau, imaginer

secundus, a, um : second, (*après moi*) en second

spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter ça et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher

tutus, a, um : en sécurité, sûr (*nec porte sur tuta*)

### fréquence 3 :

conjungo, is, ere, junxi, junctum : lier ensemble, joindre, unir

figo, is, ere, fixi, fixum : 1 planter, 2 transpercer, abattre, 3 arrêter, fixer

grex, gregis, m. : troupeau

imitor, aris, ari : imiter (*imitabere = imitaberis*)

instituo, is, ere, tui, tutum : établir, organiser, entreprendre ; instituer, former, enseigner

oro, as, are : prier

stultus, a, um : sot, stupide, idiot ; bête, tout bête

una, adv. : ensemble, en même temps

### fréquence 4 :

album, i : le blanc, la couleur blanche

cervus, i, m. : cerf

rus, ruris, n. : la campagne

septem, adj. num. : sept

sordidus, a, um : sale, avare, pauvre, méprisable, infime, trivial

### ne pas apprendre :

abduco, is, ere, duxi, ductum : emmener

Amyntas : Amyntas, *berger joueur de flûte, rival de Corydon*

bini, ae, a : chaque fois deux, chacun deux, deux

calamus, i, m. : roseau

capreolus, i, m. : jeune chevreuil

casa, ae, f. : la chaumière, la cabane, la petite maison

cera, ae, f. : cire

cicuta, ae, f. : ciguë ; tuyau de ciguë ; chalumeau formé d'un tuyau de ciguë ; tuyau

compello, is, ere, puli, pulsum : pousser ensemble

compingo, is, ere, pegi, pactum : 1. fabriquer (*par assemblage*) 2. enfermer, bloquer

Damoetas : Daméetas, *berger, maître et ami de Corydon*

dispar, aris : dissemblable, inégal

fistula, ae, f. : tuyau, flûte

habito, as, are : habiter

haedus, i, m : petit bouc, chevreau

hibiscum, i, n : mauve (*plante*)? humilis, e : humble, pauvre

invideo, es, ere, vidi, visum : envier, être jaloux

labellum, i, n : petite lèvre, lèvre délicate

ovis, is, f. : brebis, mouton

paeniteo, es, ere, ui : se repentir ; me paenitet + gén ou prop. inf. je me repens de... j'ai honte de ...je crains de ...je souffre de ...

Pan, *acc. grec* Pana : Pan (*dieu des bergers, inventeur de la flûte à 7 roseaux inégaux*)

pellis, is, f. : peau

sicco, as, are : (faire) sécher, assécher, épuiser

sordeo, es, ere : être malpropre ; être sans valeur, méprisable pour ( + *datif*)

tero, is, ere, trivi, tritum : frotter, polir, user

Thestylis, idis, f : Thestylis, servante qui a préparé le repas des moissonneurs (cf v 10)

uber, eris, n. : sein, mamelle

**Traduction au plus près du texte :**

« O tantum libeat mecum tibi sordida rura  
 atque humiles habitare casas, et figere cervos  
 haedorumque gregem viridi compellere hibisco ! 30  
 Mecum una in silvis imitabere Pana canendo.  
 Pan primus calamos cera conjungere plures  
 instituit ; Pan curat oves oviumque magistros.  
 Nec te paeniteat calamo trivisse labellum :  
 haec eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas ? 35  
 Est mihi disparibus septem compacta cicutis  
 fistula, Damoetas dono mihi quam dedit olim,  
 et dixit moriens : « Te nunc habet ista secundum. »  
 Dixit Damoetas ; invidit stultus Amyntas.  
 Praeterea duo, nec tuta mihi valle reperti, 40  
 capreoli, sparsis etiam nunc pellibus albo :  
 bina die siccant ovis ubera ; quos tibi servo.  
 Jam pridem a me illos abducere Thestylis orat ;  
 et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra.

Ah ! qu'il te plaise seulement d'habiter (v29) avec moi une campagne méprisante  
 et une pauvre chaumière (*pl poét*), et d'abattre des cerfs, 30  
 et de pousser un troupeau de chevreaux vers la mauve verdoyante !  
 Avec moi, en même temps, dans les forêts, tu imiteras Pan en jouant de la musique.  
 Pan le premier a enseigné (v34) à lier ensemble plusieurs roseaux avec de la cire ;  
 Pan veille sur les brebis et sur les maîtres des brebis.  
 Puisses-tu ne pas avoir honte (*subj de souhait*) d'avoir usé ta lèvre délicate sur <ce>  
 chalumeau :  
 pour savoir ces mêmes choses, que n'aurait pas fait (*impf à valeur d'irréel*) Amyntas ?!  
 j'ai (est mihi), fabriquée avec sept tuyaux inégaux,  
 <cette> flûte, que Daméas m'a donnée en cadeau (*litt. par un don*) autrefois,  
 et il m'a dit en mourant : « Maintenant, celle-ci qui est tienne (ista) te considère comme un  
 second <maître> »  
 Daméas l'a dit ; le stupide Amyntas fut jaloux.  
 En outre, deux jeunes chevreuils (*capreoli v41*), ont été découverts par moi (je les ai  
 découverts) dans un vallon peu sûr (*dangereux*), 40  
 avec leurs peaux encore maintenant tachetées de blanc :  
 ils assèchent chaque jour les deux mamelles d'une brebis ; et je te les réserve.  
 Depuis longtemps déjà Thestylis me supplie de les emmener ;  
 et elle le fera, puisque mes cadeaux sont sans valeur pour toi.

« **Traduction** » de **Paul Valéry (1944)** :

« Puisses-tu seulement, dans mon pauvre village,  
Loger sous l'humble toit, venir tirer le cerf,  
Harceler mes chevreaux à coups de rameau vert ! 30  
Viens, nous imiterons tous deux le chant panique  
De ce Pan, protecteur des brebis et bergers,  
Qui joignit le premier les roseaux par la cire.  
Tu ne te plaindras point du baiser de ma flûte.  
Que ne fit Amyntas pour égaler mon jeu ? 35  
Ma flûte a sept tuyaux d'inégale longueur :  
Par Damoetas, jadis, elle me fut donnée.  
Il me dit en mourant : « Tu seras le second  
À l'avoir » ; et le sot Amyntas me l'envie.  
Et puis, dans un ravin j'ai trouvé deux chevreaux 40  
Dont le pelage porte encor les taches blanches.  
Il leur faut chaque jour deux mamelles de lait.  
Je les garde pour toi, encor que Thestylis  
Ne cesse de prier que je les lui remette.  
Je le ferai, devant ton dédain de mes dons. 44bis !?